

E20 - Unseasonal

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Tsumabiki

Now, Hyoma...

[00:03] Tsumabiki

We'd like to avoid unnecessary conflict.

[00:08] Fukie

We only want one thing.

[00:10] Tsuzumi

Please hand over Nagatsuki Botan quietly.

[00:15] Tsumabiki

The Bridal Trousseau is
under our control, as well.

[00:19] Tsumabiki

Tsuzumi and Fukie are currently meeting
with Kadomori and the main Saenome.

[00:24] Tsumabiki

Your decision could spark a massive conflict.

[00:28] Tsumabiki

Give us Nagatsuki Botan.

[00:31] Taiju

That girl is no more than a slightly odd human,

[00:35] Taiju

and as long as she's human,

[00:37] Taiju

the Kyoto Saenome have a duty to protect her

[00:39] Taiju

from supernatural threats
with all of their power.

[00:42] Taiju

Besides, part of my fear has always been
that she'd be used for wicked aims.

[00:48] Taiju

Those who'd go to such lengths to get near her

[00:51] Taiju

can't possibly be up to anything good.

[00:53] Taiju

Whatever it is, I can't let it happen.

[00:57] Tsuzumi

Then... your answer is...

[01:03] Hyoma/Umekichi/Taiju

I will not!

[01:04] Hyoma

No one here would give in to demands made
by those working with the paper umbrella,

[01:07] Hyoma

nor would they be defeated by them!

[01:10] Hyoma

Most of all...

[01:12] Hyoma

I swore an oath to keep Botan safe!

[01:16] Tsumabiki

Excellent resolve, Hyoma.

[01:19] Tsumabiki

Just what I like to see.

[01:22] Tsumabiki

The clash of will against will...

[01:25] Tsumabiki

Between us, I think it'll make a fine melody!

[01:30] Tsumabiki

I'm going to enjoy this!

[01:37] Hyoma

I will protect Botan.

SIGN Malevolent Spirits

SIGN Unseasonal

[03:21] Tsuzumi

All right. I hear you.

[03:24] Tsuzumi

And I accept your resolve!

[03:35] Tsuzumi

Taiju!

[03:36] Tsuzumi

In that case, I can't let you
get back to Nagatsuki Botan!

[03:41] Tsuzumi

You'll have to go through me!

[03:46] Taiju

*He's implying he's already
got somebody with her.*

[03:51] Taiju

Fukie, Tsumabiki, or that paper umbrella...

[03:56] Taiju

*Hyoma-kun's probably the only one
with Nagatsuki-san at the moment.*

[04:01] Taiju

Hang tough and show your mettle, Hyoma-kun!

[04:13] Taiju

"A 100-dan talisman user."

[04:15] Taiju

When I took the chairmanship through force,

[04:18] Taiju

my predecessor called me that.

[04:22] Taiju

Shouldn't you know who
you're picking a fight with?

[04:25] Taiju

You buffoon.

[04:29] Umekichi

It's Fukie!

[04:31] Umekichi

The tsukumogami around him
are merely his puppets!

[04:36] Umekichi

Keep your guard up and focus on Fukie!

[04:55] Fukie

*Use the paper umbrella as bait
to lure out the Bridal Trousseau,*

[04:59] Fukie

while sealing Kushige.

[05:02] (Flashback) Nagi

Are you the one who killed Kushige?!

[05:04] (Flashback) Tenjitsu

We need you to stay quiet until
we're done with our business.

[05:08] Fukie

*Then, exploit their failure to
take them off the board entirely.*

[05:12] (Flashback) Tenjitsu

That won't work.

[05:14] (Flashback) Tenjitsu

You won't escape, no matter
how much you struggle.

[05:19] Fukie

And at last, we have our chance.

[05:24] Fukie

And this time...

[05:26] Tsumabiki

I will have Nagatsuki Botan!

[05:39] Tsumabiki

Now, I think I'll play!

[05:41] Hyoma

Cover your ears, Botan!

[06:02] Shigure

Cloth?

[06:08] Botan

Hyoma-san!

[06:14] Hyoma

Not good!

[06:36] Hyoma

Cloth!

[06:37] Hyoma

Cover and protect Botan!

[06:41] Hyoma

Help her keep up with my movements!

[06:44] Hyoma

Understand?!

[06:47] Botan

Hyoma-san, you're bleeding!

[06:48] Hyoma

Botan.

[06:50] Hyoma

Stay close to me.

[06:55] Tsumabiki

Really, umbrella.

[06:57] Tsumabiki

You couldn't have just opened
your umbrella to snatch Botan away?

[07:03] Shigure

She was hanging too close to Kunato Hyoma.

[07:06] Shigure

Drawing her into my barrier
would have taken them both in,

[07:10] Shigure

and then he'd break out of it.

[07:13] Tsumabiki

That Kunato family technique, you mean?

[07:15] Tsumabiki

How aggravating.

[07:18] Tsumabiki

We won't get anywhere like that.

[07:20] Tsumabiki

In other words...

[07:22] Tsumabiki

We'll have to do this.

[07:27] Tsumabiki

Strip Hyoma away first!

[07:31] Hyoma

This is the crucial moment.

[08:02] Hyoma

Behind me. I knew it!

[08:05] Hyoma

I'm using your memento, Yu!

[08:10] Hyoma

Unfurl!

[08:34] Tsumabiki

A mirror?!

[08:38] Tsumabiki

He's trying to escape?

[08:40] Tsumabiki

I won't let you!

[09:03] Botan

Hyoma-san!

[09:05] Botan

Hyoma-san... Were you hurt?

[09:14] Tsumabiki

Enough, now.

[09:17] Tsumabiki

Hand over the girl, Hyoma.

[09:21] Tsumabiki

You'll die if you keep this up.

[09:28] Hyoma

I refuse.

[09:30] Hyoma

You should leave!

[09:36] Tsumabiki

I don't enjoy engaging in this torment.

[09:41] Shigure

Why not just get rid of him?

[09:43] Tsumabiki

Goodness, listen to you.

[09:45] Tsumabiki

It's simple, you see.

[09:48] Tsumabiki

I *like* him.

[09:51] Tsumabiki

In that case, Botan...

[09:55] Tsumabiki

I'll ask you. Come to me.

[09:57] Tsumabiki

Let him rest, please.

[10:23] (Flashback) Hyoma

This I swear.

[10:24] (Flashback) Hyoma

I will not betray you. I will not die.

[10:27] (Flashback) Hyoma

I...

[10:29] (Flashback) Hyoma

I'll always keep you safe.

[10:35] Botan

Hyoma-san...

[10:38] Tsumabiki

Now, come along.

[10:44] Botan

I will not!

[10:45] Botan

I believe in him!

[10:47] Botan

I believe in Hyoma-san!

[10:49] Botan

If I give up now...

[10:52] Shigure

No. No more of that, now.

[10:56] Botan

Then I'd be the traitor!

[11:00] Shigure

The more Nagatsuki Botan loves someone,

[11:04] Shigure

the deeper the sleep of the
marebito within her becomes.

[11:11] Botan

To see through what you believe in...

[11:14] Botan

I'm prepared to do that, too!

[11:17] Shigure

Silence, mere vessel!

[11:28] Hyoma

Do not touch her!

[11:33] Tsumabiki

They're intact.

[11:34] Tsumabiki

They haven't broken one bit!

[11:37] Tsumabiki

They truly are...

[11:40] Tsumabiki

strong.

[11:45] Hyoma

Stay there and watch.

[11:48] Hyoma

I told you, remember?

[11:50] Hyoma

That I would accomplish
a method of protection

[11:52] Hyoma

that would be acknowledged
by both myself and others!

[11:56] Botan

Yes!

[11:59] Tsumabiki

I suppose you leave me no choice.

[12:01] Tsumabiki

This battle is to the death now, Hyoma.

[12:07] Tsubaki

Sounds like fun!

[12:09] Tsubaki

Mind if I join in?

[12:20] Tsubaki

Goodness me.

[12:22] Tsubaki

It took a lot of time, but...

[12:25] Tsubaki

Here we go.

[12:28] Tsubaki

I sure hope it's not over yet.

[12:37] (Flashback) Tsubaki

Botan-chan's under attack.

[12:39] (Flashback) Tsubaki

It's the Bureau and that paper umbrella.

[12:44] (Flashback) Tsubaki

The Trousseau may or may not be safe, either.

[12:48] (Flashback) Tsubaki

Surely, this is no time for sleeping, is it?

[12:52] (Flashback) Tsubaki

I'd better get going, too.

[13:06] Hyoma

Tsubaki?

SIGN Kadomori

[13:10] Umekichi

Are you ready yet, Matsu?!

[13:13] Shota

Okay! Front line, fall back!

[13:15] Umekichi

Great!

[13:19] Shota

You might just be his puppets, but...

[13:25] Shota

I'll give you a proper memorial!

[13:46] Shota

Damn it!

[13:47] Shota

They're all burning their
life force to regenerate!

[13:51] Saenome 3

The only way to stop them is to
seal them or destroy them entirely!

[13:55] Shota

But making it to him is gonna be hard as hell...

[14:04] Umekichi

*On top of that,
if we don't remain alert at all times,*

[14:07] Umekichi

*we'll be hypnotized by his melody
and become puppets ourselves!*

[14:11] Umekichi

He's wearing us down, physically and mentally!

[14:15] Shota

Hey! Eyes up, Ume!

[14:18] Umekichi

Crap—

[14:37] Hata

Tsubaki-san filled us in.

[14:40] Hata

She said the Kanoto-3 order'd been issued.

[14:43] Hata

So we, the special exception tsukumogami,

[14:46] Hata

will temporarily do some work
vanquishing the enemy forces!

[14:50] Koji Box

We'll offer what meager help
we can, Kadomori-san.

[14:54] Shota

That damn Tsubaki...

[14:55] Shota

I was wondering where she'd wandered off to!

[14:58] Shota

Thanks for the save!

[15:00] Shota

We're fighting a member of the
Three Great Tsukumogami...

[15:02] Shota

The Bureau of Traditional Music!

[15:13] Tsuzumi

You redistributed my vibrations?

[15:17] Tsuzumi

You created talismans to fight us specifically?

[15:20] Tsuzumi

You wily old man!

[15:27] Tsuzumi

You won't escape!

[15:31] Tsuzumi

Where'd he go?

[15:33] Tsuzumi

No, wait. This doesn't track.

[15:36] Tsuzumi

The wall behind you...

[15:38] Tsuzumi

had a window in it!

[15:50] Tsuzumi

What?!

[16:01] Tsuzumi

Can it be... This is...

[16:04] Tsuzumi

No, *you* are...

[16:09] Taiju

Finally awake, eh?

[16:11] Taiju

Time to get to work.

[16:13] Taiju

The protective fortress and attacking castle of the Kyoto Saenome...

[16:18] Taiju

The estate tsukumogami, Okuu!

[16:22] Okuu

You're... my enemy?

[16:29] Taiju

That's right.

[16:31] Taiju

Get going, now.

[16:40] Taiju

No need to stick around and get crushed.

[16:43] Taiju

I left you a way out.

[16:47] Taiju

The exit leads right to me.

[16:53] Taiju

And as you crawl your way out, I gobble you up.

[16:58] Taiju

You'd better stay still, too.

[17:01] Aogi

Uchiki-kun...

[17:03] Taiju

Not listening, eh?

[17:06] Taiju

*Still, I keep Okuu half-sealed most
of the time to conserve energy.*

[17:12] Taiju

It awoke faster than I expected.

[17:15] Taiju

*Someone must've expected the Kanoto-3
order and removed the seal.*

[17:21] Taiju

In which case...

[17:25] Taiju

I suppose I'll let you do as you like.

[17:29] Taiju

Good work.

[17:31] Botan

Tsubaki-san?

[17:35] Tsumabiki

So you make your appearance here...

[17:38] Tsumabiki

*Favored child of the Kyoto Saenome,
Kadomori Tsubaki.*

[17:43] Tsubaki

Boy, you surprised me there!

[17:45] Tsubaki

*I can't believe you guys are
working with the paper umbrella!*

[17:48] Tsubaki

I didn't take you for the scheming sort.

[17:52] Tsubaki

And so...

[17:54] Tsubaki

Hyoma-chan.

[17:55] Tsubaki

Is that the paper umbrella you met earlier?

[17:58] Hyoma

Yes. Its spirit energy...

[18:03] Tsubaki

I get it now.

[18:05] Tsubaki

*That explains why you weren't sure
if it was the one you were after.*

[18:10] Tsubaki

For a tsukumogami that devoured two Saenome,

[18:14] Tsubaki

it doesn't smell very human.

[18:17] Botan

Devoured?

[18:22] Tsubaki

Well,

[18:23] Tsubaki

it's our enemy either way, right?

[18:26] Tsubaki

I'll just have to take you both in together.

[18:32] Tsumabiki

I'd have preferred to avoid facing her.

[18:36] Tsumabiki

She's an unknown quantity, even to me.

[18:39] Tsumabiki

They say she's got talent on par with Taiju.

[18:43] Tsumabiki

*But I've heard even more
troublesome rumors, as well...*

[18:49] Tsubaki

Okay, Hyoma-chan.

[18:51] Tsubaki

Botan-chan's still the one they're after.

[18:54] Tsubaki

You should focus only on protecting her.

[18:58] Tsubaki

I'll take offense, while you handle defense.

[19:01] Tsubaki

That's a good role split, right?

[19:05] Tsubaki

And... even if you stopped
the bleeding with talismans,

[19:07] Tsubaki

that wound's still going to hold you back.

[19:10] Tsubaki

Though I'm sure you'll do your best regardless.

[19:13] Tsubaki

You can handle it, can't you?

[19:14] Hyoma

Of course!

[19:15] Tsubaki

There's my boy!

[19:17] Botan

Tsubaki-san, um...

[19:19] Tsubaki

No need to worry, Botan-chan.

[19:22] Tsubaki

This is our duty.

[19:24] Tsubaki

No matter how powerful the opponent,

[19:27] Tsubaki

we protect people from tsukumogami.

[19:30] Tsubaki

At risk to our own lives...

[19:34] Tsubaki

So corny.

[19:59] Shigure

She extended her scythe...

[20:07] Tsumabiki

Formation talismans...

[20:08] Tsumabiki

Talismans shaped into weapons and armor.

[20:10] Tsumabiki

I'd heard of it as a support technique, but...

[20:16] Tsumabiki

In Tsubaki's hands,
they're a terrifying weapon,

[20:19] Tsumabiki

attacking the enemy in all shapes and forms.

[20:22] Tsumabiki

My goodness. You've really got my blood racing!

[20:27] Tsumabiki

Let's play!

[20:35] Botan

Incredible!

[20:36] Hyoma

Yes, but there's something strange
about Tsubaki's demeanor.

[20:42] Tsubaki

I'm sorry, Hyoma-chan.

[20:44] Tsubaki

I'm keeping it all to myself.

[20:46] Tsubaki

But with two such fun toys in front of me...

[20:51] Tsubaki

I just don't want to let anyone have them!

[21:17] Tsumabiki

Damnation!

SIGN Next Time

SIGN Advent

Revision #1

Created 2024-04-26 22:24:32 UTC by whimsee

Updated 2024-04-26 22:24:32 UTC by whimsee